

Küpa chumlefel Sofia Huenchumilla Marilao constituyentegele

Inche Mapuzugufe welu Mapuzuguken Wallmapu mew. Taiñ Mapuzugun Mapuchegenmu fey ti estaw tüfachi zugu mew re wezake zugu tukuzugupakey taiñ Wallmapu mew: ayentun zugu, pewfalüwnon zugu, kewakan zugu ka fillaz mogen.

Püchi malengelu inche amuli chem servicio publico mu rume pigelu re wigkazugun allküken feymew pepi llowzugukelan chem ramtun rume. Taiñ pu chaw, pu papay kutxanle amukeygün ti pital mew fey kim wigkazugunolu am ti wigka tüfachi kutxan ta weluzuam kutxan tati pigekeygün. Ti Mapuzugun weza zugugetuy pepi zugutulay ta che wigka zugun, ka ti pu profesional txipalu universidad mu pigelu kim Mapuzugulay feymew kimfaluwütulay chem kutxan am chem weza zugu niefel pu papay, pu chaw.

Chillkatuwe ruka mew tukulpagey pu Mapuche We txipantu mu wüla, küzawayiñ taiñ kimgeal ti cultura Mapuche pikeygün tañi küpayal ta che chumeken taiñ pu chillkatufe pikeygün welu feymüten. Chumal am Mapuzuguaygün pi fey ta refalte tati. Ti Mapuzugun kellulayay taiñ profesionalgeal egün, fillaz zugu ta ñamkelay ta Mapuzugule ta che pi pu wigka rakizuam.

Mülefuy ti PEIB pigechi zugu welu ti pu logkolchillkatuwe kellulay ta püchikeche pigün, zoy kümeafuy tañi kimal Roma mapu tañi rupan zugu, europa Mapu fey ta fütxa kimün müley feymew ti Mapuzugun refalte pigey. Ti cultura Mapuche zew ñami pigetuy, fey ti Mapuzugun fey ta gewetulay tati pigey, fewla re wigka zugutuy ta che pigün.

Ti norümwün zugu ka kellulay ta pu Mapuche taiñ kewün mu, mülefuy ti abogado pigelu igkakelu ta che welu türpu kimtulay chumlen Mapuche zugu ka re wigkazugun mu amutuy tañi küzaw fey pu Mapuzugufe nietulay tañi küme igkageafiel.

Küñeke servicio publico pigelu mülefuy ti amulzugufe welu topalay ta fentxen Mapuzugufe mu puwlu tüfachi servicio publico pigelu mu. Ka küñeletuy ti amulzugufe fey kutxanrumele kam zew amutule kam küme kimnofile ti wigkazugun feymew ti Mapuzugufe nietulay kellu.

ka küñe zugu tañi ñamal taiñ Mapuzugun ta rupaki ti liceo ka universidad pigelu mu. Mapuche ta fütxa weychafe welu zew rupatuy ta tüfachi zugu pigetuy ka ti Mapuzugun fey ta re kuyfiche ta Mapuzugukey pigetuy ta che. Re kuyfi zugugetuy ta Mapuche mogen.

Mapuche ta niefuy ta fentxen kimün mülefuy püñeñelfe kellukelu taiñ pu ñaña pu papay tañi püñeñal. Mülefuy ta lawentuche kimnielu fentxen lawen welu fewla fentxen kümeke lawen ka ñamtuy tati. Mülefuy ta gütamchefe kellukelu allfen mu ka welgin kutxan mew ka epe fill kutxan. Mülefuy norümchefe norümal chem weza zugu rume rupale Wallmapu mew. Pu Mapuche zomo kimi ta gürekan küzaw feymew konkey fentxen kimün gümñ mew ka fillke az mu afülkagekefuy ti füw, feychi afülkawe re Mapu mew txipakefuy fey ta pozümkelay ta Mapu. Kimnegey ta wenu mapu ñi mogen ka fentxen kimünfel mülefuy taiñ kewün mew fey ta Mapuzugun pigefuy tati.

Fewla mülefuy ti derecho lingüístico pigelu feymew ta küzawgele kelluafuyiñ taiñ witxampüramtual taiñ Mapuzugun petu ñamtulu am fantepu. Chile konkülefuy tüfachi fütxake txawün mew welu pünegetulay tüfachi zugu Wallmapu mew. Pilay ti pu politico.

Ti declaración universal de derechos humanos mülefuy ti artikulo epu fey feypi: “ Kom pu che mülelu Mapu mew müley tañi yamgeal feymew mülefuy tañi ayentugenoal tañi az mew, tañi feyentun mew, tañi kewün mu, chumlekefel ñi mogen mew kam chem zugu rume mu kisu tañi chegenmu”.

Küñe kewün fey ta mülekey tañi gütxamkayal ta che tañi mogealeal ta che, ka tu cultura pigelu gelayafuy ta genole ta kewün tati, ka Mapuzugunole ta pu Mapuche üllamtufi tañi kewün tati, üpülkunutufi, ka taiñ Wallmapu kimfalüwnegey ti estaw chilenu mu.

Inche küpa küzawfun tati Mapuzugun oficialgeafulu Wallmapu mew ka taiñ Wallmapu müley pigeafulu, mogeley pu Mapuche pu Mapuzugufe pigeafulu. Welu ka müley tañi nieal küme küzawün, ñochika witxampüramgetuay, wiñotuay Mapuzugun taiñ Wallmapu mew. Femechi mew gütxamkawtuayíñ, taiñ pu papay, pu chaw pürüm zuamney tüfachi zugu taiñ pepayal ta newentun taiñ Mapuzugun. Fentelpe ta üllamtun, fentelpe ta kewan, fentelpe ta lagümgen ta Mapuche, Fentelpe. Küñe kewün zugugekey tati taiñ kimüwal taiñ Mapuchegenmu. Femechi mu küme amukey ta zugu tati.

Pu Mapuzugufe re femkantumekelay tati, müley ti wigkazugun, müley ti wigka kimün fey ta üllampay taiñ pu Mapuzugufe tati, ayentupafi taiñ pu reñma, feymew taiñ pu che yewentukutufi ta Mapuzugun, küñe txipantu tañi üllmagenon tati, fentxen txipantu mu üllamnegekeyíñ Mapuzugufegenmu, Mapuchegen mu tati. Ti estau pilay allkütual Mapuzugun, pilay taño küzawgeal, ñampe müten piley. Iñchin kay newengetulayíñ. Igkafiliyíñ taiñ Mapuzugun fey ta newentuayíñ tati, tüfa ta kisu küzaw no, tüfa ta fentxen che tañi küzaw tati. Feymew müley tami rakizuamal, küme rakizuamal. Mapuzugun ayekan zugu no tati.

Fewla mülefuy fentxen ley wigkazugun mew, kellugeay ta Mapuzugun pilefuy welu femtulay ti estau, tukulelgepaiñ küñeke zugu, txipafuy küñeke küzaw Mapuzugufegelimi welu küme amutulay, petu ñamlu am Mapuzugun. Getulay kullitu küñeke mew, Mapuzugufe ta chefel tati, zuamney ran, tañi iltuwal, kellual tañi pu reñma, tañi wesakelutual, kutxanrumele nietulay ti kagelu Mapuzugufe ñi konal ti küzaw mew. Petu ñamlu am taiñ Mapuzugun.

Feymew müley tañi entugeal tüfachi we constitución mu küñe ley ta politika linkuistica mu, taiñ pu renma, pu lamgen, pu chaw, pu papay, pu ñaña, müley tañi Mapuzugutual welu nienole küñe ley fey ta refaltegetuy taiñ witxampüramgetun ta Mapuzugun. Wirikonpe ta Mapuzugun, allkütugepe ta Mapuzugun, fentxen üllamtun ta müley tati, feymew inchin müleay taiñ feypial, fentelpe.

Pu Mapuzugufe Wallmapu mew niey ta derecho tañi :

- Kimeltugeal ta Mapuzugun mu ta kom chillkatuwe ruka mu kom Wallmapu mew.
- Allkütugeal Mapuzugun chewkümpen mu, razio mu, redes sociales pigelu mew ka epe fill konkelu tüfachi zugu mew.
- Müleal fentxen chillka, negümaz, aukantun re Mapuzugun mew.
- Müleal chew tañi pepi Mapuzugual ta che.
- Müleal fill servicio publico pigelu ta Mapuzugun (lawentuwe ruka, norümwün zugu, municipios, epefill). Welu ñochika taiñ pu che petu kimapuzugunolu tañi ka kimtual, tañi zugutual Mapuzugun. Küme Witxampüramgetual ta Mapuzugun.
- Alüketxemchiche ka kimeltugeafulu ta Mapuzugun mew.
- Pu püchikeche ta kimeltugeal Mapuzugun mew.

Ti propuesta ta petu kúzawgelu: Tüfachi zugu petu zewlay tati, fentxen kúzaw müley tañi entugeal ta küme witxampüramgeal ta Mapuzugun ka inche no müten tañi zugu tati, fentxen che müley tañi tukulzugual. Welu inche niefun küeñeke rakizuam tati.

- Müleafulu ti corpus, chumleafulu ta müleal weke nemül, ka chumechi wiñokintugetual kake nemül ñamkonlu ti wigkazugun mew.
- Müleafulu küñe instituto nieafulu küñe ruka feymew tañi kúzawal fentxen che.
- Pu che kúzawkülelu servicio publico mew müleafulu tañi chillkatual Mapuzugun tañi küme Mapuzugual.
- Müleafulu kimeltun Mapuzugun mew kom servicio publico mew tañi witxampüramgetual ta Mapuzugun.
- Fillke medio de comunicacion müleafulu Mapuzugun mew, müleafulu kamapaña tañi kellu witxampüramgetual ta Mapuzugun.
- Fentxen koneltun txipayafulu Wallmapu mew tañi kimeltugeal Mapuzugun.
- Müleafulu küñe universidad pigelu ta wülal küñe profesion Mapuzugun mew.

Kom tüfachi kúzaw müleay tañi allkütual pu Mapuche kom pu che mülelu Wallmapu mew fey txipayay zoy fentxen günezuam tati.

Ka ti we constitución müley tañi tukulpayal ti deporte pigechi zugu tati. Taiñ Wallmapu mew gelay ta kellun taiñ pu Mapuche deportista mew. Mapuche am fillazkülelu, mülefuy tañi kellugeal pu püchikeche ka wechekeche, ülchakezomo niefulu fentxen pewma. Mülekelay tüfachi kellun ka mülele küñeke müten kellugetuy, felenoafulu ta zugu Wallmapu mew.

Müley tañi zewmageal ti ley kelluafulu taiñ pu che deportistagelu. Wallmapu nieafuy fentxen kümeke deportista tati, ka ti deporte kellukey ta che tañi kutxan-noal, kümeke yael igealu, küme gümawtualu, ka kellukefi ta püchikeche tañi rakizuamal chumechi küme deportistagekey ta che.

Kuyfi Wallmapu mülekefuy fentxen deporte, pu püchikeche palikantukefuy, ti chillkatuwe mu re anülekelafoy ta püchikeche, welu fewla tukulgetulay tüfachi zugu, zoy kümeay ta re chillkatule ta matematika, wigkazugun pigey, welu ta kalül kutxankey zoy alütxemle ta che tati. Fentxen kutxan akutuy Wallmapu fey ti deporte kelluafuy taiñ küme puwal ta alümtxemtule ta che.

Programa candidata convención constituyente Sofía Huenchumilla Marilao

Mi experiencia como Mapuzugufe, hablante nativo de Mapuzugun en un Wallmapu no reconocido ha sido de discriminación, invisibilidad, conflictos sociales y desigualdad.

Me refiero a discriminación cuando desde niña acudía al servicio público y la atención era en una lengua que yo desconocía y no podía responder a las preguntas que me realizaban los especialistas. En cuanto a los adultos mayores, cuando presentan dolencias hoy en día y no pueden expresarse en castellano se les diagnostica de “delirio”. El Mapuzugun se ha vuelto una enfermedad para profesionales egresados de Universidades desconocen la lengua Mapuche, ignorando nuestra realidad para cumplir con su trabajo.

En las escuelas escucho hablar sobre la importancia de la cultura Mapuche para un espectáculo, un We txipantu que se debe planificar de acuerdo a un programa de estudios impuesto por el estado para tener conforme al Mapuche. para un niño/a Mapuche para que enredarlo, es suficiente con que aprenda a leer y escribir en castellano porque finalmente esa es la lengua que le va a dar una profesión y así va a superar la pobreza en la cual está inserta con su familia en reducciones indígenas Mapuche.

En cuanto al PEIB (Programa Intercultural Bilingüe), comentan que no es un aporte para los estudiantes; muy por el contrario solo restan a su aprendizaje en asignaturas mucho más importantes como conocer la historia romana, en general las culturas de Europa que son y fueron mucho más civilizadas que el resto de las culturas desde el punto de vista eurocentrista. La cultura Mapuche no es algo que importe porque no forma parte de la cultura general que debe tener conocimiento cualquier estudiante.

La justicia también es inequitativa para el pueblo mapuche, ya que se otorga un abogado defensor que no habla ni entiende sobre códigos culturales propios mapuche, y que además emplea un lenguaje técnico que se aleja mucho de la comprensión de un hablante de mapuzugun.

Si bien en algunos servicios públicos existe el puesto de mediador intercultural o “amulzugufe”, no es suficiente para la gran cantidad de público que debe atender. Además se ciñe bajo normas y horarios inflexibles, por ejemplo si un hablante se enferma fuera de ese horario, no tendrá la atención de un mediador que utilice la misma lengua y los mismos códigos culturales, por lo tanto quedará a la deriva.

Otro ejemplo de anular nuestra lengua es cuando un estudiante llega a la enseñanza superior, por ejemplo, y es engrandecido por lo guerrero del pueblo mapuche, pero hablan de todos nuestros aspectos culturales en pasado, y por supuesto, del mapuzugun

El conocimiento de Püñeñelfe las cuales a dar a luz a nuestras Papay y Ñaña. También nuestras Lawentuchefe que el conocimiento de diferentes lawen para distintas dolencias. Lawen que hoy en día la mayor parte de ellas ha desaparecido. Gütamchefe que ayudaban a la mejora de diferentes fracturas, limpieza de sangre entre otros. En justicia habían Norümchefe que resolvían diferentes problemáticas dentro del ámbito social Mapuche. Mujeres Mapuche que se al gürekan donde puede plasmarse diferentes conceptos para los gümiñ y los colores obtenidas de forma natural sin contaminar ni alterar el ecosistema. El conocimiento de las estrellas y constelaciones. Entre muchos otros kimün que vivían en nuestro kewün el Mapuzugun.

Los derechos lingüísticos se deben situar en el marco de los derechos fundamentales para revitalizar una lengua en peligro de desaparecer. Actualmente Chile está suscrito a la declaración universal de derechos lingüísticos realizada en Barcelona en 1996.

La declaración universal de los derechos humanos humanos, artículo 2 dice: “ Toda persona tiene todos los derechos y todas las libertades, proclamados en esta Declaración, sin distinción de raza, color, sexo, lengua, religión, opinión política u otra, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición”.

Una lengua es una herramienta de comunicación pero no puede desvincularse de la cultura porque se menosprecia la dignidad de sus hablantes y su territorio debe ser reconocido igualmente, condición que se da en “Wallmapu” no reconocido por el Estado Chileno.

Mi propuesta es la oficialización del Mapuzugun o lengua Mapuche en Wallmapu, territorio que debe ser reconocido por el estado Chileno, entregando con esto las herramientas para que se pueda realizar la revitalización de forma gradual, especializada y profesional.

El Mapuzugun es una lengua que debe ser un aporte para avanzar en la convivencia y en el bienestar social, así como en la paz, y la dignidad de la comunidad lingüística Mapuche, entendiendo que el desarrollo de prácticas democráticas para con las comunidades lingüísticas supondrá una garantía de respeto de todas las condiciones humanas. Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y describir la realidad. Cada lengua es una realidad constituida colectivamente y es el seno de una comunidad que se hace disponible para el uso individual, como instrumento de cohesión, identificación, comunicación y expresividad creadora.

Para así generar acciones para el desarrollo y proyección del Mapuzugun la cual conlleva un plan de trabajo en políticas lingüísticas ya que la situación del mapuzugun es lingüística pero sobre todo política. La situación de diglosia del mapuzugun tiene como telón de fondo factores políticos (también históricos y económicos). Como instrumento de comunicación el mapuzugun está en iguales condiciones que cualquier lengua del mundo para su desarrollo. Pero su situación actual no obedece a razones lingüísticas en que el mapuzugun no sirva para describir el mundo o como herramienta de comunicación. El problema es que procesos históricos y decisiones políticas externas lo excluyeron del sistema social chileno.

El mapuzugun lengua propia del Wallmapu se caracteriza y singulariza al País Mapuche respecto de los territorios de su entorno y de los demás países del mundo. El castellano es en Wallmapu una lengua extranjera. El Wallmapu es el país del mapuzugun. Como nación tenemos un vínculo histórico con el Wallmapu, que se sustenta en el mapuzugun, reflejo de ello es la profusa toponimia existente todavía, y cientos de nombres de animales y flora que evidencia la profundidad histórica del mapuzugun en esta tierra.

Para su proyección el mapuzugun debe ser incorporado al proceso de modernización, eso implica en todo el sistema social: medios de comunicación, la administración y por supuesto la escuela. El mapuzugun de uso para todos los espacios no solo para los espacios propiamente mapuche. Una política lingüística si debe calibrar bien donde son los espacios prioritarios para la expansión del mapuzugun. El mapuzugun en los jardines, antes que en los servicios bancarios ya que el vocabulario y la escritura en Mapuzugun no garantiza el uso efectivo del Mapuzugun en dicho espacio.

En el marco de la redacción de una nueva constitución el estado Chileno debe garantizar el cumplimiento del convenio 169 de la OIT aprobado por Chile en 2008 y la declaración de Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas firmado en 2007, las cuales expresan claramente este reconocimiento. Existen además otros instrumentos específicos como por ejemplo la declaración de los derechos lingüísticos firmado en Barcelona en 1996. Para que exista igualdad entre los individuos y los pueblos, debe existir el reconocimiento y protección de cada una de las lenguas. Si allí donde existe dos o más lenguas solo una se usa en la escuela, la administración y los medios de comunicación, es evidente que se produce desigualdad de trato hacia los individuos que hablan cada una en sus lenguas. No existe justicia ni paz allí donde una parte de la población se ve excluida por razones lingüísticas.

En el marco jurídico chileno para los derechos lingüísticos la ley 19.253 contempla:

Art. 7 derechos de los indígenas a mantener y desarrollar sus propias manifestaciones culturales.

Art. 28 i) derecho a **usar y conservar el idioma indígena**, junto al español, en las áreas de alta densidad indígena, ii) creación de una **unidad programática** en el sistema educacional, que permita un conocimiento adecuado de la cultura e idioma indígena y una valoración positiva de las mismas, iii) fomento y promoción de programas de radio..., iv) establecimiento de **cátedras de lengua** indígena en la educación superior V) **Obligación del Registro Civil** en orden a escribir los nombres y apellidos indígenas de acuerdo a lo indicado por los padres.

El objetivo de una política lingüística del mapuzugun, aunque parezca redundante es el mapuzugun. Esto significa que una estrategia de desarrollo del mapuzugun no piensa en las dos lenguas, sino en la que experimenta la exclusión y por ende la amenaza a la desaparición: el mapuzugun. Esto no significa que no se valore el bilingüismo o incluso el plurilingüismo. Casi todas las personas que manejan más de dos idiomas observan esta condición como una riqueza inagotable que le permite acceder a más conocimiento y saberes. El monolingüismo es una consecuencia de la dominación global. En la antigüedad los pueblos y no pocos individuos se caracterizaban por usar unas más lenguas para la comunicación. Como lo indicamos, el mapuzugun llegó a constituirse en lengua franca en el Cono sur. Los warpes, los chonos, los pwelche y los españoles cuyo número inicial era pequeño y usaban el mapuzugun en su relación con la población mapuche, en particular en su estrategia de evangelización. Tras la expansión del pueblo mapuche al pwelmapu la lengua fue adoptada también por la población tewelche. Pero en la actualidad hablar de bilingüismo en el Wallmapu en el contexto de desventaja del mapuzugun es torcer la realidad. No se trata de dos lenguas en igualdad de condiciones. Puesto que mientras el castellano se impone en todos los espacios el mapuzugun tiende a desaparecer. El bilingüismo actual es la antesala a la desaparición del mapuzugun.

En la nueva constitución deben estar garantizados estos derechos lingüísticos en acciones concretas como:

- El derecho de recibir la enseñanza en Mapuzugun en todos los niveles educativos.
- El derecho a recibir información en medios de comunicación (televisión, radios, redes sociales).
- El derecho a tener producción cultural en Mapuzugun.
- El derecho a tener espacios hegemónicos para el Mapuzugun.
- El derecho a ser atendido en Mapuzugun en todas las oficinas y servicios públicos (salud, justicia, municipios entre otros) presentes en el Wallmapu, su lengua de

trabajo debe ser en Mapuzugun, implementando niveles de enseñanza en Mapuzugun tratándose de una lengua en proceso de revitalización.

- El derecho a recibir educación en Mapuzugun en enseñanza de adultos
- El derecho a recibir una enseñanza Mapuche en Mapuzugun bajo un modelo educativo infantil.

Propuesta de planificación lingüística y acciones para la revitalización del Mapuzugun:

Las líneas estratégicas en que se desarrolla la política lingüística se divide en tres planificaciones: la planificación del corpus, planificación del estatus de la lengua y la planificación de la adquisición de la lengua, es decir de su enseñanza. Con la planificación del corpus, se pretende adaptar la lengua a las necesidades contemporáneas de nuestros actuales o futuros hablantes, lo que pasará por una intervención deliberada en el mapuzugun, cuya tarea principal, sin lugar a dudas, es la adopción definitiva de una forma de escritura. Despejado esto se debe avanzar en la elaboración de gramáticas, diccionarios, y la creación de nuevas palabras que permitan hablar del mundo contemporáneo desde el mapuzugun. Con la planificación del estatus se busca normar y promover el uso del mapuzugun en el espacio público, sobre todo en la administración pública y en los medios de comunicación. Y en la planificación de la adquisición se busca la construcción de modelos de enseñanza que permita la adquisición de la lengua en todos los niveles de la educación. En nuestro caso se busca colocar énfasis en la inmersión lingüística.

Planificación del corpus

Las acciones del corpus corresponde a las actividades centradas en la organización de las formas lingüísticas de la variedad pública que se está creando y tiene por objetivo adaptar a una variante de la lengua a las necesidades contemporáneas de nuestros actuales o futuros hablantes, lo que pasará por una intervención «técnica» deliberada en el mapuzugun.

Planificación del estatus de la lengua. Corresponde a las actividades llevadas a cabo para la organización del uso político-social de la lengua. Tiene por objetivo normar y promover el uso del mapuzugun en el espacio público, tanto a nivel administrativo como social:

La planificación de la adquisición, debe complementar la transmisión familiar , viene a fortalecer la transmisión familiar allí donde se ha perdido.

1. Acciones entorno a la planificación de corpus

Estandarización y codificación.— Se trata de determinar que variante dialectal se escogerá y qué forma de escritura se adoptará. La escritura es un paso fundamental: en un contexto de alfabetización masiva, no dotar al mapuzugun de una forma de escritura, no darle una herramienta para que compita en igualdad de condiciones con el castellano es cerrarle la posibilidad de funcionar adecuadamente en toda la sociedad. Es también una forma de aniquilarlo.

En este sentido se debe sugerir algún camino que nos permita llegar a establecer *una* forma de escritura. Si no es así, simplemente la forma en que más se escriba es la que se impondrá en la sociedad.

Elaboración de la gramática en mapuzugun. Se trata de la organización morfológica y sintáctica. Asentar las reglas que rigen el funcionamiento de la lengua.

Elaboración del diccionario en mapuzugun. Aunque parezca obvio es necesario indicar que se trata de un diccionario moderno, que explica el significado en mapuzugun las palabras (sustantivos, adjetivos etc.) contenidas. No es un simple vocabulario en mapuzugun con traducción del término en castellano.

La normativización. Se refiere a las normas de estilos que regirán al mapuzugun. Por ejemplo, una palabra compuesta como ñizol-logko debe llevar un signo diacrítico (el guión como ejemplo aquí) para evitar que dos "l", sea comprendida como una "ll". Otro ejemplo, los gentilicios que en mapuzugun se construye mediante la composición del lugar de origen de la persona y la terminación che, ejemplo: Temukoche, la interrogante a resolver es si un gentilicio debe iniciarse con mayúscula o no. Estos y otros temas son cuestiones importantes a resolver con la normativización.

Weke nemül, neologismos. En la lexicalización hay que agregar la creación de nuevas palabras. Esto puede ser canalizado con un banco terminológico que cree, adopte y promueva weke zugun «nuevas palabras» (neologismos). Para que el mapuzugun se transforme en derecho en lengua oficial del Wallmapu y en la práctica la lengua preferente de sus ciudadanos, debe desbordar el ámbito doméstico y rural y penetrar en todas los sectores sociales. Para esto requiere innovar su léxico para nombrar aquello que hasta ahora no ha sido significado en mapuzugun.

Solo como criterios generales para la innovación lexical o creación de palabras, se debe hacer uso de los propios mecanismo que tiene el mapuzugun, incluso recuperar palabras en desuso para darles un nuevo significado. Se debe evitar al máximo el préstamo (directo). Dos áreas prioritarias en las que hay que crear nuevas palabras son la educación y la comunicación.

La Academia de la lengua mapuche. El ente responsable de dirigir todas estas decisiones técnicas lo será la Academia de la Lengua Mapuche. En la actualidad existen cuatro instancias que se denominan academias de la lengua mapuche. Estos organizsmos al parecer no tiene contacto entre sí, y su trabajo en rigor no se condice con los objetivos que se plantean regularmente las academias de lengua en otras partes. Por ello será importante generar el consenso necesario para contar con una sola academia, y que realice lo que corresponde hacer a una academia. Si esto no fuera posible se debe adoptar de loa actores actuales responsable de este plan de revitalización crear la instancia. La que con un soporte político y social importante deberá adoptar decisiones imperativas y normativas respecto a nuestra lengua. Dicha academia debiera estar integrada por académicos hablantes de mapuzugun.

1.- Propiciar un acuerdo entre los actores interesados para estandarizar el idioma. (Debates, trawün, koyagtun), en consideración a las identidades territoriales, a las posturas frente a la sistematización y escrituración del mapuzugun.

2.- Actualización del sistema lingüístico de la lengua mapuche en mapuzugun. (Documentación, etnografía, debates, seminarios, congresos, publicaciones).

3.- Elaboración de un diccionario de la lengua mapuche en mapuzugun. (Documentación, etnografía).

4.- Elaboración de una gramática moderna de la lengua mapuche en mapuzugun. (Documentación, etnografía).

4.- Modernización del mapuzugun a través de creación de nuevas palabras o neologismos que permitan hablar del mundo moderno desde el mapuzungun. (Coloquios, congresos, (neologismo y semántica), investigación).

5.- Generar instancia de participación y articulación desde la base social mapuche, que aporten o nutran desde los territorios a la entidad superior creada para la permanente normalización del mapuzugun.

2. Acciones entorno a la planificación del estatus

En la administración pública:

Realizar un catastro de la competencia lingüística de los funcionarios de todos los servicios públicos del Wallmapu. Se trata de detectar quienes saben mapuzugun para tener la base de hablantes en el servicio público.

Los funcionarios que ya son parte del servicio público tendrán la posibilidad de aprender mapuzugun asistiendo a los cursos de manera gratuita todos los días de lunes a viernes en horario a elección o del que disponga el servicio al cual pertenece. Sin embargo, las personas que se integren al servicio público en cualquiera de las instituciones que son afectas por el reglamento de oficialización, desde el año 2019 en adelante deberán acreditar un dominio mínimo del mapuzugun correspondiente al nivel B2. Para evitar que el estado asuma los costos de la adquisición del mapuzugun a los nuevos funcionarios, sino que será un requisito de entrada; además contribuiría a mejorar el status de la lengua.

Impulso de un plan general de enseñanza de capacitación para los funcionarios de los distintos servicios públicos.

Uso del mapuzugun en la documentación pública. Toda la documentación emanada de los servicios públicos afectos por el reglamento de oficialización deberán ser publicadas también en mapuzugun, tales como, notas de prensa, comunicados, formularios, bases de concursos, licitaciones, etc. Esta medida se instalará de manera progresiva desde 2019 y por un plazo de 4 años.

Incorporación del mapuzugun en todos los rótulos de las oficinas públicas.

Servicios de información con funcionarios bilingües.

Uso correcto de los nombres propios en mapuzugun en el Registro Civil.

Hacer uso del mapuzugun en toda la señalética vial, restaurando en los casos que correspondan la toponimia original en mapuzugun y el cambio de los nombres de calles y comunas.

En los medios de comunicación

Debemos hacer que el mapuzugun se incorpore en los medios de comunicación del Wallmapu. Ellos significa no solo que la lengua mapuche tenga espacio en los medios de difusión en castellano, sino que debemos dotarnos de nuestros propios medios de difusión en mapuzugun: radios en mapuzugun, que sería lo más factible para comenzar y desde lejos lo que tendría más impacto; televisión en mapuzugun; edición en mapuzugun a través de nuestras propias editoriales, lo mismo para la música y producción audiovisual.

A nivel social:

Realización de campañas públicas que valoren al mapuzugun y que incentiven a su conocimiento y uso. Las campañas deben realizarse en los espacios públicos (gigantografías, entrega masiva de folletos, trawün etc) y los medios de comunicación y redes sociales.

Realización de eventos que permitan el cultivo y promoción del mapuzugun: festivales de canto y concursos literarios.

Promoción de los nombres propios en las secciones de maternidad de hospitales públicos.

Restauración de la toponimia original en mapuzugun, haciendo uso de la memoria de los antiguos habitantes del área así como de la documentación histórica.

Incorporación del mapuzugun en los medios de comunicación (TV y radio). En una primera fase puede ser mediante capsulas, pero en un segundo momento se deben presentar programas completos.

Incentivar la creación de medios de comunicación en mapuzugun

Plan de enseñanza de mapuzugun a los periodistas y trabajadores de la comunicación en el Wallmapu.

Instituto de Promoción del Mapuzugun

Se debe promover la creación de un organismo especializado: un **Instituto de Promoción del Mapuzugun**, organismo abocado a la promoción del mapuzugun. Este instituto debe contar con espacio físico adecuado que permita la realización de todas sus actividades. Entre otras tareas puede impulsar las siguientes:

Recopilar y almacenar toda información relativa al mapuzugun: libros, textos, videos y sobre todo fuentes orales (epew, gütram, wewpin, kollaqtun, ülkantun, pentukun, piam, ayekan), registrando y preservando el patrimonio oral.

Monitorear la situación actual del mapuzugun. Diseñar sólo, o en conjunto con otras instituciones, estudios sociolingüísticos para todo el Wallmapu o áreas importantes.

Monitorear el respeto a los derechos lingüísticos mapuche y denunciar los actos de violación de estos derechos y el no cumplimiento de las medidas descritas por la oficialización de la lengua.

Diseñar y ejecutar campañas de motivación de uso oral y escrito del mapuzugun, algunos ejemplos: cambio de la señalética, uso adecuado de los nombres mapuche en el comercio, publicación de cuentos ilustrados en mapuzugun.

Formar a monitores lingüísticos. Preparar materiales y cursos para que hablantes mapuche adquieran la habilidad de escribir en mapuzugun. Crear núcleos de trabajo en las distintas comunas y comunidades, estimulando el trabajo de recopilación de las fuentes orales mapuche.

Emitir certificación de competencia en lengua mapuche a todo usuario que lo requiera.

Elaborar currículos para distintos niveles y habilidades lingüísticas; enfoques metodológicos para enseñanza de adulto.

Ofrecer cursos de mapuzugun de diferentes niveles, tanto al público en general, pero sobre todo a profesores, funcionarios públicos, trabajadores de los medios de comunicación.

Ofrecer labores de traducción a organismos públicos y privados.

Pueden ser entidades adjuntas al Instituto:

a) Una Editorial Mapuche para el fomento de la literatura en mapuzugun. Sus principales líneas de edición pueden ser: La reedición de gramáticas y textos antiguos en mapuzugun; publicación de epew (cuentos) ül, nūtram, poesía contemporánea, ensayos y otras narraciones; la publicación de material educativo en mapuzugun y para la enseñanza de este en todos los niveles de enseñanza.

b) Un Sello Discográfico del Wallmapu, que permita la promoción de la música y canto en mapuzugun, orientado tanto a la recuperación de la música y canto tradicionales como a la difusión de las nuevas expresiones musicales, pero en mapuzugun.

c) Una Productora Audiovisual, que se aboque a la producción de documentales relativos al mapuzugun y material audiovisual de enseñanza.

3.- Acciones en torno a la adquisición de la lengua

La Educación y los Programas de Inmersión Lingüística (PIL)

Una de las áreas decisivas en la recuperación del mapuzugun es la enseñanza formal. Es más sin ella no es posible. Los objetivos lingüísticos de la escuela deben estar en concordancia con los objetivos generales de la planificación lingüística. En nuestro caso los objetivos deben ser de gran alcance, por ello se plantea como necesaria la implementación de *programas de inmersión lingüística* (PIL) en mapuzugun de los(as) pichikeche tanto en el medio rural como en el urbano. Los PIL son aquellos en que la lengua minoritaria (en este caso el mapuzugun) se utiliza como lengua principal de enseñanza en todas las asignaturas y todas las actividades educativas, en otras palabras es la lengua de la escuela.

Una estrategia como esta tendrá sus límites de entrada, por lo cual debe ser implementada primeramente allí donde sea más factible de llevar adelante (párvulos o escuelas donde haya una mayoría mapuche) hasta alcanzar gradualmente intervenir en todos los establecimientos públicos y tomar medidas jurídicas para incorporar sin resistencia a los del ámbito privado. Sin embargo, aunque haya voluntad política (que ya sabemos que será limitada) nos encontraríamos con algunos problemas técnicos (profesores no plenamente hablantes, falta de material didáctico idóneo, etc.), pero que el plan de revitalización deberá enfrentar.

En el ámbito educativo se deben impulsar las siguientes medidas:

Realizar un catastro de la competencia lingüística de los profesores que hoy trabajan en el sistema de educación en el Wallmapu. Se requiere tener un claro diagnóstico de su competencia en mapuzugun para saber en qué lugares y con qué grados de exigencia se debe comenzar a aplicar los programas de inmersión.

Para el caso de los profesores del Wallmapu no competentes en mapuzugun se debe desarrollar un plan general de enseñanza del mapuzugun, incluyendo facilidades para su participación activa, e incentivos salariales para quienes alcancen un nivel óptimo para incorporarse al nuevo sistema.

Creación de un programa especial de retorno que permita trasladar a profesores de la diáspora, competentes en mapuzugun, al Wallmapu.

Desarrollar un plan general que permita la formación de educadores de párvulos y profesores de enseñanza básica competentes en mapuzugun.

Creación en la UFRO, u otra universidad del Wallmapu de la carrera de Pedagogía en mapuzugun.

Creación en la UFRO u otra universidad del Wallmapu de una licenciatura en lingüística.

Para los dos puntos anteriores se deben crear programas de becas para jóvenes hablantes de mapuzugun, que se integraran en un programa vocacional ya en la enseñanza media.

Incorporación del mapuzugun en los curriculum de todas las carreras de todas las universidades del Wallmapu.

Creación de salas cunas y jardines infantiles en mapuzugun basados en un modelode inmersión en el mapuzugun, la cantidad de éstos y su distribución territorial dependerá de la demanda y del personal capacitado disponible.

Lo anterior supone la creación de carreras de párvulos en mapuzugun en el nivel técnico y superior.

Incorporación de la mención en mapuzugun para las carreras de educación parvularia.

Creación de un curriculum y un modelo educativo en mapuzugun tanto para la educación básica como media.

Elaboración y publicación de material educativo en mapuzugun y para la enseñanza de la lengua en todos los niveles de enseñanza.

Propuesta de enseñanza del mapuzugun como segunda lengua

1.- Experiencias de educación de adultos en Wallmapu; acciones y metodologías

Actualmente en Wallmapu el trabajo de la revitalización del mapuzugun por parte del movimiento por el mapuzugun se ha centrado fundamentalmente en la enseñanza del mapuzugun como segunda lengua (L2) en adultos. Así mismo instituciones públicas como el CNCA a través del Departamento de Pueblos Originarios (DEPO), desarrolla acciones de similares características, como también los talleres de CONADI.

Sin embargo existen diversas carencias en la enseñanza del mapuzugun; en el ámbito de la metodología, la falta de preparación para la enseñanza de la lengua, la confusión entre la lengua y la cultura (cosmovisión), mucha improvisación y autodidactismo.

2.- Educación de adultos; enseñanza del mapuzugun como segunda lengua en adultos

La enseñanza de lenguas en el mundo ha pasado por varios tipos de enfoques y metodologías; en sus inicios y durante largo tiempo se empleó el "método de traducción y

gramática” el cuál consistía en memorización de reglas gramaticales, repetición y traducción de la lengua que se aprende a la lengua materna del estudiante. Éste método fue más tarde reemplazado por otros que se apartaban un poco de la mecanización en la enseñanza de lenguas y finalmente hoy tenemos el uso de métodos enfocados en lo comunicativo. El enfoque comunicativo comprende muchas estrategias que buscan que el idioma que se enseña sea significativo en el estudiante y que éste interactúe con la lengua en cuestión, se toma en cuenta el contexto del que aprende, los errores son parte del aprendizaje y principalmente busca equipar de herramientas comunicativas en el estudiante que lo ayuden a desenvolverse en situaciones reales de comunicación. Éste último enfoque es el más apropiado para acercar la lengua mapuche a los estudiantes que muchas veces tienen la creencia de que es un idioma complejo con muchas reglas gramaticales.

3.- Propuesta en enseñanza del mapuzugun como segunda lengua con niños y adultos

Los enfoques y metodologías para la enseñanza de lenguas son extensivas tanto para adultos como para niños, sin embargo deben tener adecuaciones pertinentes de acuerdo a las edades de los alumnos. Esta última afirmación hace referencia a todo lo relativo a la didáctica en enseñanza de lenguas. Lo que actualmente es visiblemente más débil es la ejecución de clases a través de la misma lengua; por esta razón se debe buscar formas de crear un lenguaje comunicativo adaptado para dar las clases, evitando el uso del español. Lo que siempre debe primar es la comunicación en las clases, lo cual es fin mismo de toda lengua.

La enseñanza del mapuzugun en adultos como una de las estrategias para lograr el conocimiento del mapuzugun debe tener por objetivo principal la formación de nuevos hablantes completos, como una de las condiciones imprescindible para el uso del idioma, no como condición única, puesto que se requieren además, entre otros factores; la cantidad de hablantes, la destreza y el entorno.

4.- Acciones de corto plazo

Se necesita acercar a los actores comprometidos con la enseñanza del mapuzugun hacia el área técnica y metodológica de la enseñanza de idiomas. Se debe buscar la forma de adaptar y hacer accesible estas herramientas pedagógicas en un tiempo razonable, en donde además sea posible apreciar la asimilación y utilización de dichas herramientas por parte de los involucrados. Este acercamiento debería contar además con alguna instrucción sobre la elaboración de material didáctico como guías de aprendizaje u otro material audiovisual en donde la información sea dirigida, dosificada y clasificada de acuerdo al nivel de competencia de la lengua. Todo esto debería estar enfocado en aquellos que dictan cursos dependientes tanto de instituciones públicas como de organizaciones auto gestionadas.

Las acciones que se deben realizar en el corto plazo, de acuerdo a las necesidades existentes:

- a) Capacitaciones (didáctica y metodología /teórico y práctico)
- b) Elaboración de material didáctico (equipo especializado)
- c) Cursos e internados lingüísticos (a través de la inmersión en la lengua)
- d) Cursos dirigidos; la idea es desarrollar diferentes modalidades de estudio, que respondan a diferentes necesidades, a instituciones públicas o privadas, empresas, colegios, o cualquier otro grupo interesado.
- e) Definición de niveles basado en el MCE (contenidos, cantidad de horas para alcanzar niveles o competencias lingüísticas)

5.- Acciones mediano y largo plazo

- a) Centro de enseñanza del Mapuzugun para adultos. Este centro debe funcionar todos los días (de lunes a sábado) en jornada completa y será la primera institución oficial-formal para la enseñanza de adultos, donde además, los funcionarios públicos adquirirán el Mapuzugun asistiendo todos los días de lunes a viernes, una o dos horas diarias (horario a elección) por un período de 2 años (480 horas aprox.). Esta institución debe contar con un director(a) y al menos 2 profesores(as) de mapuzugun dependiendo de la cantidad de módulos y alumnos matriculados. Será financiado por el estado su funcionamiento (infraestructura, personal, gastos de operación, etc.), los alumnos sólo deben pagar una matrícula (de entrada o por año).

- b) Currículum del Mapuzugun y Pedagogía en mapuzugun: Las acciones de mediano y largo plazo como el currículo y la pedagogía en lengua mapuche son complementarias, ya que debe existir un currículum para poder enfocarse en su contenido al formar profesionales de la enseñanza del mapuzugun. Todas las lenguas tienen ciertas particularidades, lo cual hace necesario una adaptación de lo que ya se conoce a nivel de enfoques, métodos, formación lingüística y teórica en cuanto a la formación de profesores de enseñanza de Mapuzugun.

También mi propuesta contempla el deporte:

El deporte es un eje fundamental de nuestro crecimiento, desde niños jugamos haciendo deporte.

En Chile la actividad deportiva está regulada por la ley 19.712 del 2001 donde se crea el Instituto nacional de deportes, la que viene a reemplazar la ley 17.276 de 1970, como acontecimientos importantes se puede mencionar la creación del ministerio del deporte ley 20.686 del 2013 y la reciente ley 21.197 que establece y obliga a todas las organizaciones deportivas a tener protocolos en contra de la discriminación, acoso y abusos sexuales.

En ninguna de estas leyes y modificaciones se hace referencia a nuestros deportistas del Wallmapu. En el año 2004 el Palín fue reconocido como deporte oficial en Chile, pero en cuanto a apoyo a nuestros deportistas del Wallmapu no hay leyes ni apoyos concretos como si lo existen en otras materias como educación (beca indígena) y vivienda (subsidios habitacionales).

En el Wallmapu existen deportistas destacados que no pueden surgir por la falta de apoyo económico en sus etapas de formación, crecimiento y rendimiento.

Mi propuesta es que en nuestra nueva constitución el deporte tenga la importancia que se merece implementándolo como un derecho fundamental, además abogaba por la creación de una beca deportiva indígena para nuestros deportistas del Wallmapu y de todos nuestros distintos pueblos originarios. que sea implementada tanto en la formación como en la etapa de crecimiento y rendimiento deportivo y que consista no sólo en apoyo económico si no que en un acompañamiento integral de cada deportista.

Sofie A.

Firma Candidato(a) Titular

Firma Candidato Alternativo(a)